G R S 58]

Previous references 1903-04 ~~191~~ (Education)

File No 85

Serial Nos 1—6

Later references

GENERAL AND REVENUE SECRETARIAT

Serial Nos 1—6

Major ~~Part~~ B for May 1904

SUBJECT

Translation of Herbert Spencer's "Essay on Education" from Telugu into Devanagari

Sl 1— no 1273 Dt 23 11 03 from H Subba Rao, Retired Dy Collector

Prays that his Sanskrit Translation of Herbert Spencer's "Essay on Education" be caused to be printed in Devanagari in the Government Press at Bangalore

Sl 2-Pur 856 Dt 21 12 03 ~~UPH—10000—25-9-15~~ To Curator, Oriental Library, Mysore forwards the above petition for

No 134 Dy 1014 From Curator,

Oriental Library,

Mysore

Submits his opinion as called for above and states that the translation is worth reprinting in Devanagari at Government Cost

4— No D & Dy 29/1 04 To Mr H. Subba Rao,

Retired Dy Collector

Requests to be informed whether in the event of the book being printed by Govt, he will give 100 Copies of the ~~Edition~~ proposed free of cost to Government for distribution among Schools, Colleges in Mysore &c

Fls 5— Letter Dy 114 04 From Mr H Subba Rao

Retired Dy Collector

States that he will supply to the Government free of cost 100 Copies of the proposed edition

Fl 6— Cy 5721-3 Dy 16 5 04 To Mr H Subba Rao, "Complimentary" Cy of Education

Directs that Mr H Subba Rao's translation

Office of the Dewan of Mysore

File No (if any)

Directions

No date and purport of receipts to be entered in red and office note in black ink in order of dates — To be written only on one side and inside the line of margin

Office Note.

Branch General (Education)

Subject

Printing of Mr H Subba Rao's Retired Collector, residing at Bangalore, Sanskrit translation of Herbert Spencer's Essay on Education (which is at present printed in Telugu characters) into Devanagari characters at Govt Cost

Two years ago or in 1901 Mr H Subba Rao brought out a Sanskrit Translation of Herbert Spencer's Essay on Education. The work was printed in Telugu characters Govt patronised the undertaking by purchasing 50 copies of the translation at cost of Rs 100

Mr H Subba Rao now represents that the work may be printed in Devanagari characters for the use of many

Mr Madadeva Sastri of the Oriental Library was requested to favour Govt

2

with his opinion he states that
the request of Mr H Subba Rao to
be granted he suggests further
that a Committee may be formed
to revise the work before it is printed
in Devanagare His words are quoted
below ——

"I have, however, to state
that the translation in its present
form, though a very meritorious performance
-ance on the whole, is, in many
places, found not quite so intelligible
to those for whom it is intended ie to
those Sanskrit students who cannot
understand the English original I beg
therefore to suggest that, before getting the
translation reprinted, it will be well
to get it revised by a small committee
consisting of one or two versatile Sanskrit
Pandits unacquainted with English,
such as Pandit Ratnam K Rangacharya,
and two Anglo Sanskrit scholars, one
of whom may be Mr Subba Rao
himself To form such a Committee, the
Govt need not go beyond the Editorial staff
of the Oriental Library"

It is not known what the cost
of printing the work will be and whether
any remuneration will be due to be
paid to the members forming the
Committee

Submitted for orders to Society

20/8/1921

The idea of printing in
Devanagari characters Mr. H
Subba Rao's translation seems to be

a very good one as it will bring to Professor Herbert Spencer's Essay on Education within the reach of the Sanskrit knowing public all over India. The printing of it at Govt cost may therefore be sanctioned as an Expenditure for the Encouragement of Authors and for the improvement of general Education. It may be printed at the Govt Branch Press at Mysore in the same manner as the Oriental Library publications are printed and included in the Expenditure of the Oriental Library publications

About 500 copies may be printed and the Translator (Mr. S Subba Rao) asked to give 100 copies to the Mysore Govt Oriental Dept, and take the rest for sale by himself

A revision of the translation before printing seems desirable and for this purpose Mr. S Subba Rao, Mr Mahadeva Shastry and Pandita Krishna Kasture Rangachar may be attached into a Committee

Orders may be issued after getting Mr. Subba Rao's consent to the above proposals

19/1/04

Please write demi-officially and ascertain whether Mr. Subba Rao would agree — Hm

21.1.14

Put up draft GL
Draft subd 22/1/04
22.1.04

Note Cantd on receipt of
letter dated the 11th April 1904 from
Mr H Subba Rao

It is in reply to this office
D-O of the 29th January 1904
(in the file)

Mr Subba Rao is writing
to have his Sanskrit translation
of Herbert Spencer's Essay on Education
revised by a committee as suggested
(2) and to serve on the Committee
(3) and to give 100 copies to Govt
free of cost

The required references
and this note (Cants) are submitted
as directed by the Secretary

Rule secys
ordered 14 4 04
on Mr Subba
Rao's letter
Ses
18/4/04

A draft is also submitted
for approval

Receipt acknowledged
Secy for appl
Ses
18/4/04

Perhaps Professor Venkatarama
Sastri of the Bangalore Sanskrit College
who is a deep Sanskrit Scholar may
also be included in the Committee

Subd to the Director
through the 1st Lr
with a draft
I think it is not
necessary to add more Members

The Committee I have proposed,
by Mr. A Mahadeva Shastry
Pandita Rahuam Krishna Rangacha
and Mr. A Subba Rao
They will meet at Mysore and
do the work without much
inconvenience

AR 25/4/04

I have no objection but
I am not sure that Nos 3
of the draft is really necessary
Please see my note &
the decision reached
on the Subba Rao
representation - R
26/4/04

4
[illegible]
[illegible]
17445 30 4 04

G 1837

1305-12-03

1203

Date of Arr 25 11 03

Date of D 27 11 03

Chuk Kapet

Bangalore 23rd November 1903

Mysore Government
General and Revenue Secretariat
Petition Department
Reg'd No 1273 R.
Date 27 11 1903

To

The Secretary to the Government of Mysore
General and Revenue Departments
Bangalore

Let me have
letter with a
draft sanction
for Rs 7
27/11/3

Sir

With a view to give an idea of the
Western System of education to our Pundit
population, I translated into Sanskrit
Herbert Spencers Essay on Education with
his permission obtained with the kind
intercession of Dr Duncan the late
Director of Public Instruction of the
Madras Presidency As I got the work
printed in Telugu characters its circu-
-lation is only limited to a certain
portion of the Country Dr Duncan however
expressed a desire that I should event
ually get an edition printed in Deva ag

enclosure
1273

Devanagare Characters

I am happy to observe that the Mysore Government however were pleased to recognize my long labours by purchasing some copies of the work after ascertaining its merit and introduced it as a text book in the Nataka class of the Mysore Sanskrit College

My object in translating the work was only to add to our literature a standard work on Education containing the most advanced thoughts of the Western nation but not mainly pecuniary gain

The opinion of some of the noted Pandits is appended to the book I have subsequently obtained the opinion of Mr M Rangacharya Professor of Sanskrit, Presidency College Madras Copy of which I have herewith sent.

It is not out of place to mention here that after finishing the above work

I have undertaken to translate into Sanskrit Mill's Political Economy and I wish to make it a perfect work by adding the ideas of modern authors

I further beg to add that I wish to use my time in filling up the gaps in the literature of our Country by rendering Standard works of the West into Sanskrit as it would be difficult to express the modern Scientific ideas into any other language than Sanskrit It is apparent that a work on history is sadly needed which I am anxious to undertake after completing my work on Political Economy Works of this kind are rather elaborate and require large Sums to have them printed in Devanagari characters and I think it is but right on my part to expect State help to realize my object which is not for the purposes of pecuniary gain but simply to benefit the public

Under these circumstances I respectfully beg that the benign Government will come forward to patronize such undertakings by having them printed in their Press in Devanagare Characters The Essay on Education is already printed in Telugu and I hope it may be caused to be printed in Devanagare in the Government Press at Mysore This act of concession I would esteem as a full reward to my long and incessant labours

I beg to remain

Sir

Your most obedient Servant

W Lakshmi Narasu

Retired Deputy Collector

Rajahmundry
2nd 6/1/01

Dear Sir

It is now very long since you were kind enough to send me a presentation copy of your Sanskrit rendering of Spensers Essay on Education I wanted to study it well before writing to you, but to my great disappointment I have not been able to find time for it However I have read portions of it here and there and wish to congratulate you on the successful way in which your work of translation has been carried out The expression of modern European ideas in Sanskrit is not very easy to achieve, and your free command of India's sacred language has worked both envy and admiration in my mind To liberalise the Indian Pandit, work like yours has to be done in more than one field of modern thought, and let me hope that there will be others to follow your example I believe we cannot be too careful in our render

unto Sanskrit or any other Indian language the technical terms of modern European Science. With those terms rendered aright it is quite possible to make the new light of our new civilization tell effectively on the whole system of our Indian life. No country in the world now suffers more from want of general enlightenment than perhaps India. May your work prosper and may it long bear worthy fruit.

Yours with Sincere regards

(Sd) M Rangachar

"Copy"

H L Haviland

8

Office Draft (Docket)

My o e Gov rnm t
Co eral & Revenue Se ret riat
pote te m [illegible] Li uch

To ~~Charlottesville~~,
The Curator Oriental Library
Mysore

Educ
85 of '03
2

Date of p ssin the draft 21-12-03
Date of despatch 23 12-03

Read No Pet P
File No & date (if any) 856

No of Encls 2

~~Also the honor to~~
Sir I am directed to forward herewith for your ~~favour of perusal~~, and ~~obliging~~ return, ~~letter~~ No 1273 P 23 from the Collr enclosure, from his Asst Sobbarao, returned by collector receiving at Bangalore, for enquiry that he should obtain ~~autograph~~ of Herbert Spencer's autograph & direction may be ~~ordered to be~~ furnished in devanagari Characters, at ~~the~~ Govt ~~Central~~ ~~Press at Mysore~~

have lately requested that Mr Rockaleer letter will be forwarded when he writes about the question and Mr Satthanathan's

Yours obedt servt
[illegible]
for Secretary,

G. 2272

(General Series No 30)

1903-1904

9

Refer Pratap

9/1

9-1-04

13 1 04

Subs

From Edr A Mahadevasastri Esq

850 '02 Curator Govt Oriental Library

To Mysore

The Secy to the Govt of Mysore

Gen & Rev Depts

Dated

Despatched 7/1/04

Received

Enclosures No 2

General No 134

No

Sir,

With reference to your docket no 856 dated 21/12/03 forwarding Mr H Subba Rao's petition (which is herewith returned) for opinion I have the honour to state that his translation of Spencer's "Education" is worth reprinting in Devanagari at Government cost, so that it may have a wider circulation among Sanskrit pandits in India unacquainted with English

The petition dt 23 11 03 on which this report was called for was ordered to be sent to the Genl Dept (Education) But the draft was received from this Branch.

This is now transferred to the General Dept (Edn)

24 1 1 04

12 1

English, inasmuch as a study of the work will stimulate in the pandits a critical examination of their present methods of teaching and an attempt to improve them where faulty I have however, to state that the translation in its present form, though a very meritorious performance on the whole, is, in many places, found not quite so intelligible to those for whom it is intended, i e, to those Sanskrit students who cannot understand the English original I beg, therefore, to suggest that, before getting the translation reprinted, it will be well to get it revised by a small committee consisting of one or two good versatile Sanskrit pandits unacquainted with English, such as Panditaratnam K Rangacharya, and two Anglo-Sanskrit Scholars, one of whom may be Mr SubbaRao himself To form such a committee the Government need not go beyond the Editorial staff of the Oriental Library There can be no doubt that the committee so formed can improve the present rendering, by necessary emendations and explanatory notes, so as to make it perfectly intelligible to the pure Sanskrit students and teachers for whom it is intended

I have the honour to be,
Sir,
Your most obedient Servant,
M Mahadevaya
Curator

VP 27/11/04

Rl Secl-

To

H Subba Rao Esq
Retd Dy Collector
residing in
Chetpete
Bangalore City

Edn
88 of '03
34-

Dear Sir,

Adverting to
~~[illegible]~~
your letter dated the 23rd
Nov 1903 wherein you
request that your
translation into Sanskrit
(printed in Telugu characters)
of Herbert Spencer's Essay
on Education may be
printed in Devanagari
characters, I am directed to
state that the Govt have
been advised to revise
some portions of the work
by a small Committee consisting
of Sanskrit Pundits and
Anglo-Sanskrit scholars
to make the book better
understood by those for
whom you intend them
and to request you

to kindly inform me whether you agree to such a revision being made and if so whether you are willing to serve on the committee which will probably hold its Meetings in the Mysore City for reading from your ~~I shall communicate~~ to you the corrections on which such a revision will be made and the book finally printed at Govt cost

~~Yours~~

I am also to request the favour of being informed whether in the event of the book being printed by Govt, you will give 100 copies free of cost to Govt for distribution among Schools Colleges &c in Mysore

~~I have &c~~

I remain
Yrs sincerely
[illegible]
Secretary

28/1/04

G 3414
3

Bangalore
11th April 1904

Edn
Sec of '03

MYSORE GOVERNMENT
14 APR 1904
GENERAL & REVENUE SECRETARIAT

Dear Sir

With reference to your letter of the 29th January 1904, I beg to inform you that I am quite willing to have my Sanskrit Translation of Herbert Spencer's Essay on Education revised by a Committee of Sanskrit Pundits and Anglo-Sanskrit Scholars as therein proposed I am also willing to serve on the Committee, but I request you to kindly give me due intimation of the time when meetings will be held so that I may be ready on the occasion

I have no objection to allow the Government to take 100 copies for distribution among the Colleges and

and Schools in the Mysore Pro

Expecting that I may be fa
with an early reply

I remain,
Yours very Sincerely,

A Lobbi Done
Retired Dy Collecto

To
L Anantasawmy Row Esq.

15

Read. —

Edn
85 of '03
5 6

Letter dated the 23rd Nov 1903, from Mr H Subba Rao, retired Dy Collector residing at Chikpete, Bangalore requesting that his translation into Sanskrit of Herbet Spencer's Essay on Education, the first edition of which in Telugu characters has been introduced as a text book in the matriculation class of the Mysore Sanskrit College, may be ordered to be printed in Devanagari characters at the Govt Branch Press at Mysore - and that similar help and encouragement may be granted in the case of his translation of Mill's Political Economy when ready.

2 Letter No 134 dated the 7th January 1904, from

A
26/4/04

from Mr. A Mahadeva Sastri, Curator, Govt Oriental Library Mysore, suggesting with reference to this office No. Pol 856 Dated the 21st Dec 1903 that before getting the translation reprinted, it will be well to get it revised by a small committee consisting of one or two ~~good scholars~~ Sanskrit Pandits unacquainted with English and two Anglo Sanskrit Scholars, in view to make the translation perfectly intelligible to the pure Sanskrit Students for whom it is intended

3 Letter Dated the 11th April 1904, from Mr H Subba Rao, signifying his consent to the above suggestion and stating further that he is willing to serve on the Committee

17

that may be appointed for the purpose and that he will supply to Govt free of cost ~~to be~~ 100 Copies of the proposed edition

---

Order thereon

No 5721 dated 16-5-04

As an encouragement to Mr H Subba Rao in his endeavours to bring so important and well known a work as Mr Herbert Spencer's Essays on Education within the reach of the Sanskrit knowing public all over India, Govt are pleased to direct that the Sanskrit translation of the work be printed in Devanagari at Govt cost at the Govt Branch Press at Mysore, in the same way & under the same supervision as the

as the Oriental Library Publications are the number of Copies will be limited to 500 of which 100 will be assigned to Govt and the rest to Mr. Subba Rao The cost will be charged to the head of the Budget to which the cost of the Oriental Library publications is debited

~~Charge will be debited to the sub head 18J "the encouragement of authors" in the Education Budget of the year in which the expenditure is incurred~~

2 As suggested by Mr. Mahadeva Sastri & agreed to by Mr Subba Rao, a Committee consisting of the marginally noted gentlemen will be appointed to revise the work before it is printed in Devanagari characters

⊗ Mr A Mahadeva Sastri
Mr A Subba Rao
Pandita Rehana
Kasturi Rangachar

3 Further Correspondence on the subject should be addressed to Govt through the Dfl of Edn, ~~the Head of the Dept~~

13/5/04

Dfl Secretary

18/5/04

Issue
13/5/04

18/5/04

11 V 04

Dfl 18/5/04

To The Dfl of Edn in Mysore ~~for information and communication~~ Govt, Mysore ~~necessary instructions~~
Mr A Subba Rao, Retd Dy Collector, Bangalore

Herbert Spencer's "Essay on Education"
with Sanskrit, be printed in Devanagari
at Government Cost at Government-
Branch Press, Bangalore

Yours obediently,

D Subbarao